

Título: La traducción de *El pabellón de las peonías* al inglés y al castellano

Autora: Hetian Sun

*Mu Dan Ting* (《牡丹亭》, *El pabellón de las peonías*), obra cumbre de la dramaturgia china clásica, constituye una de las piezas más representativas de la ópera *Kunqu*, una de las formas más antiguas del teatro tradicional chino. Al igual que otras formas teatrales, el *Kunqu* se configura como un sistema multimodal y multisemiótico.

De ahí que la presente tesis analiza las traducciones de esta obra al inglés y al español desde una perspectiva semiótica, adoptando el análisis del discurso multimodal (ADM) como marco metodológico. El estudio se basa en un corpus compuesto por traducciones para ser representadas, las para ser leídas y subtítulos, con el fin de examinar cómo interactúan los distintos recursos semióticos en el proceso traductivo, así como sus efectos en estos tres tipos de traducción.

En este sentido, el estudio tiene como objetivo no solo profundizar en la comprensión teórica de la traducción del teatro tradicional chino, sino también ofrecer orientaciones para la práctica traductora, así como contribuir al desarrollo de un marco teórico más sistemático para el estudio de la traducción teatral desde una perspectiva multimodal.

Palabras claves: *El pabellón de las peonías*, ópera *Kunqu*, traducción del teatro tradicional chino, traducción teatral, análisis del discurso multimodal